LETTRES SORBONNE UNIVERSITÉ

Offre de formation

ARTS, LETTRES, LANGUES

MASTER LLCER Etudes germaniques : Médiation interculturelle et traduction espaces germanique et nordique (MEGEN)

Lettres

Niveau d'étude visé
BAC +5 et plus

ECTS
120 crédits

Présentation

Le Master MEGEN est une formation professionnelle unique en Europe.

Axé sur l'espace culturel germanique et nordique, la formation mettra l'accent sur deux aspects essentiels et complémentaires :

1) l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle et la connaissance des échanges et des transferts interculturels ;

2) l'ouverture aux métiers du livre et de la médiation linguistique, fondée sur la pratique de la traduction.

La spécificité et l'originalité du master MEGEN résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace culturel formé par les pays germaniques et nordiques. Ce master est un projet porté par l'ensemble de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques (études germaniques, études néerlandaises et études scandinaves). Mutualisant de nombreux cours et permettant le partage de savoirs entre enseignants et praticiens des domaines germanophone, néerlandophone et scandinavophone, il propose un enseignement unique en Europe au niveau master. Il permettra aux étudiant.e.s de développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais), et les préparera à l'exercice des métiers émergents de la médiation culturelle et linguistique dans l'ensemble de l'aire culturelle de l'Europe du Nord.

Les cycles de conférences données par des professionnel.le.s et l'obligation d'effectuer des stages dans diverses structures à vocation culturelle (instituts culturels, médias internationaux, maisons d'édition, agences littéraires, musées, institutions culturelles) viendront enfin compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettront aux étudiant.e.s de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation culturelle et linguistique dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.

Savoir-faire et compétences

Présentation des deux axes du Master MEGEN :

1) La formation mettra l'accent sur la *médiation culturelle* au sein des différentes aires d'études, selon une approche interculturelle, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- les politiques culturelles et les aspects institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques ;

- la sociologie de la culture et des publics ;

- la conception et la mise en œuvre d'un projet de médiation culturelle, les outils de gestion de projets ;

- les métiers du livre et de la traduction, la communication littéraire.

2) Ce master a de plus pour objectif de former les étudiant.e.s aux *métiers de l'écrit* et à la pratique de la *traduction* dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :

- il doit permettre aux étudiant.e.s d'acquérir des *compétences pratiques* auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse…) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs) ;

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 04 décembre 2023

SORBONNE UNIVERSITÉ

- et doit les doter des *connaissances théoriques* nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, approches interculturelles du texte, traditions d'écritures, genres textuels, sémiotique et communication médiatique…) ;

Des ateliers d'écriture (dans la langue source et la langue cible) permettent par ailleurs de parfaire les *qualités rédactionnelles et communicationnelles* des étudiant.e.s, en parallèle de l'animation du blog (https://mastermegen.wordpress.com).

Insertion professionnelle

Exemples d'embauches récentes d'anciens étudiants du master MEGEN en CDD ou CDI (liste non exhaustive) :

* Préparatrice d'émissions chez France Culture, émission La Grande Table
* Directrice culturelle déléguée à l'Institut Français de Sachsen-Anhalt
* Assistante culturelle à l'institut français d'Aix-la-Chapelle
* Etude de législation comparée France/pays scandinaves au Sénat (Paris)
* Coordinatrice de projets de médiation littéraire au Literarisches Colloquium sur les bords du Wannsee
* Maison Heinrich Heine (Cité Universitaire Internationale)
* Programmation artistique à l'Institut Suédois
* Programmation artistique à La Villette
* Service communication du Château de Versailles
* Editions Auzou (Back-Office international)
* Editions Que Sais-Je ?
* Assistant(e) de rédaction au guide de voyages Petit Futé

- métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes internationaux, nationaux ou régionaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales)

- métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC) ou dans des institutions publiques, privées ou associatives

- ingénierie culturelle (organisation d'événements culturels) et médiation culturelle

- métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation, agence littéraire, cession de droits)

- médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet) français et étrangers / internationaux

- métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée)

- métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises

- veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique

- concours de l'enseignement et tout autre débouché des actuels masters enseignement/recherche

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

Conditions d'admission

Pour postuler en formation initiale :

Pour l'accès en Master 1ère année et 2ème année : http://ecandidat.paris-sorbonne.fr

du 01/04/2020 au 15/06/2020

et

du 26/08/2020 au 09/09/2020

Plus d'information auprès du service des inscriptions administratives

Tél. : 01 40 46 25 49

Contact : http://scolarite.contact.paris-sorbonne.fr en précisant l'objet de votre demande: "admission master" **.**

Pour postuler en formation continue :

http://ecandidat.paris-sorbonne.fr

Tél. : 01 53 42 30 39

Courriel : reprise.etudes@paris-sorbonne.fr

Infos pratiques

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 04 décembre 2023

Contacts

Responsable pédagogique
Helene MIARD-DELACROIX
Helene.Miard-Delacroix@paris-sorbonne.fr

Responsable pédagogique
Sylvain BRIENS
Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr

Contact administratif

Contact pédagogique
Helene MIARD-DELACROIX
Helene.Miard-Delacroix@paris-sorbonne.fr

Contact pédagogique
Sylvain BRIENS
Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr

Contact DOSIP
DOSIP
lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Lieu(x)

Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 04 décembre 2023

M1 Llcer : Etudes Allemandes ; Médiation Interculturelle

M2 Llcer : Etudes Allemandes ; Médiation Interculturelle

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 04 décembre 2023